Herrn Adam Asnyk
zugeeignet.

Vier Lieder

mit deutschem, polnischen und englischen Text

für eine Singstimme

mit Begleitung des Pianoforte

componirt von

J. J. Paderewski.

Op. 7.

M 3 no. 1

№ 1. **Rosentage sind verronnen.**
„Gdy ostatnia róża zwiędła."
The days of roses are vanished.

№ 2. **Treues Rösslein.**
„Siwy Koniu."
To my faithful steed.

№ 3. **Birke und Mägdelein.**
„Szumi w gaju brzezina."
The birch tree and the maiden.

№ 4. **Raubten mir ihn, meinen Lieben.**
„Chłopca mego mi zabrali"
My love is sent away

Eigentum der Verleger für alle Länder.
Aufführungsrecht vorbehalten.

ED. BOTE & G. BOCK, BERLIN W. 8.
Gegründet 1838.

19045

BIBLIOTEKA
Warszawskiego
Tow. Muzycz.
Nr.
A.30.787/48

I.

„Rosentage sind verronnen."

„Gdy ostatnia róża zwiędła."

The days of roses are vanished.

English translation by Constance Bache.

J. J. Paderewski. Op. 7.

Moderato.

Singstimme.

Pianoforte.

p

Ro - sen - ta - ge sind ver - ron - nen, Lieb - ster geh! bist
Gdy o - sta - tnia ró - ża zwię - dła Rze - kłam chłop - cu
Days of ro - ses ye are vanis - hed, Go, love, thou art

sf

frei! der Gold - fa - den riss ent - zwei, den die Lieb' ge -
idźż ze - rwa - ta się zło - ta nić któ - rą mi - łość
free, The gold thread, love wove for me, In the past 'tis

spon - - nen.
przę - - dła.
ba - - nished.

animato

Und ich liess ihn, sprang von hin - nen, such - te neu - es Gold;
Po - sko - czy - łam jak naj - prę - dzej świé - żą nit - kę wziąść.
And I left him, on I hur - ried, Sought fresh gold to spin,

Doch das Glück war mir nicht hold nichts fand ich zum
Chcia-łam zło - tą nit ką prząść Lecz za - bra - kło
Yet no hap - pi - ness I win, With my past 'tis

dimin.

Spin - - nen, nichts fand ich zum Spin - - - - nen.
prze - - dzy. Lecz za - bra - kło prze - - - - - dzy.
bu - - ried, With my past 'tis bu - - - - - - ried.

Wie - der blüht der Ro - sen Schim-mer,
Za - kwi tnę ty ró - że zno - wu
Ro - ses bloom as fair as ev - er,

nur kein Spin - ner - glück. Lieb - ster! ruf ich, komm zu - rück!
nić się nie chce snuć Pró - żno wo - łam: lu - by wróć!
But my joy is o'er; Come a - gain, love, I im-plore,

rit.

Doch der glaubt mir nim - - mer. Lieb - ster! ruf ich, komm zu -
on nie wie - rzy sło - - wu. Pró - żno wo - łam: lu - by —
Ah! he com - eth ne - - ver! Come a - gain, love, Come a -

rit.

tento *a tempo*

rück! komm! Doch der glaubt mir nim - - mer,
wróć! wróć! On nie wie - rzy sło - - wu,
gain! Come! Ah! he com - eth ne - - ver,

doch der glaubt mir nim - mer.
on nie wie - rzy sło - wu.
Ah! he com - eth ne - ver!

II.

„Treues Rösslein."

„Siwy koniu."

To my faithful steed.

J. J. Paderewski, Op. 7.

Allegretto.

Singstimme.

Pianoforte.

mp

Treu - es Röss - lein,
Si - wy ko - niu,
Thou my faith - ful

ritard.

p

treu - es Röss - lein, heu - te gilt's zu spü - - ren, wel - che Pfa - de,
si - wy ko - niu coś tak za - du - ma - - ny nie wiesz dro - gi,
steed so faith - ful, Thou and I must pon - - der Which the path - way,

p

wel - che Pfa - de mich zur Lieb - sten füh - - ren!
nie wiesz dro - gi do - mej u - ko - cha - - nej
which the path - way Where my love doth wan - - der.

rit.

rit.

pp

Ach, sie hat uns schnöd' ver - las - sen, ihr Herz mit - ge -
Na - sza mi - ła nas rzu - ci - ła nie wy rze - kłszy
Ah, she hath us both for - sa - ken, Her heart with her

rit. *p*

nom - - - men, findst du nicht die rech - ten Pfa - de,
sło - - - wa jak nie znaj dziesz do niej dro - gi
ta - - - king, Shouldst thou not the path dis - cov - er

rit.

3

ritard.

wird sie uns ent - kom - - men, wird sie uns ent - kom - men.
zgi - nąć nam go - to - - - wa zgi - nąć nam go - - to - - wa.
My heart will be brea - - - king, Mine will be a brea - king.

a tempo

Treu - es Röss - lein, treu - es Röss - lein, gross sind dei - ne La - sten,
Si - wy ko - niu, si - wy ko - niu cię żko to bie bę - - dzie,
Ah my faith - ful steed so faith - ful, Thou must forth be spee - - ding

musst die Win-de ü - ber - ho - len, darfst nicht ruh'n, nicht ra sten.
Prze-go - ni - my wiatr co wie - je nie spo cznie - my w pę - - dzie.
Flee - ter than the wind and su - rer, Wea - ry limbs ne'er hee - - - ding.

cresc.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

f un poco più lento

Treu - - es Rösslein, treu - es Rösslein, grö - sser sind die Schmer - - - zen,
Si- -wy ko-niu, si - wy ko-niu cię - żej ser-cu me- - -mu
O my steed so tried and faith-ful Grea - ter than thy sor - - - - row,

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

allargando

die nach letz - tem Hoff-nungsschimmer na - gen mir am Her - zen.
bo stra - ci - to już na dzie - ję su - mo nie wie eze - - mu.
If this hope should die with - in me, Will be mine to - mor - - row.

a tempo

p

III.
Birke und Mägdelein.
Szumi w gaju brzezina.
The birch tree and the maiden.

J. J. Paderewski, Op. 7.

Allegro ma non troppo.

Singstimme.
Pianoforte.
p

Bir - ke lie - be - voll rau - schet.
Szu-mi w ga - ju brze - zi - nu,
legato Light-ly wa - veth the birch tree,

cresc.

wonn'ge Lust in dem Hai - ne, ko - send wohl der
bo i - na - czej nie mo - że, wiatr ga - ła - zki
When the glad day is dy ing, And the soft wind

p

Wind ihr lau - schet, rau - schen muss ja die Klei - ne,
jej zgi - na mu - si szu - mieć nie - bo - że
seeks to woo her, Through her bran - ches sigh - ing.

cresc. *p*

rauschen muss ja die Klei-ne.
mu - si szu-mieć nie - ho - że.
Through her bran - ches sigh - ing.

Ped.

Ped.

Mägd - lein seuf - zet schwer und trü - be, weint und fragt mit
Wzdy - cha wga - ju dziew - - czy - na mi - mo - wo - li
Sad - ly sighs and weeps the mai - den Hot and bit - ter

blei - chen Wan - gen, ob er fern im - mer blie - - be,
łzy - - - cie - ką ho mi - łe - go wspo - mi - - na
tears are fal - ling, Why de - lay - eth my lo - - ver?

den er - seh - net ihr Ban - - gen, den er - seh - net
co jest od niej da - le - - ko, co jest od niej
Comes he not at my cal - - ling? Comes he not at

ihr Ban - - - gen, ihr Ban - - - gen.
da - le - - ko, da - le - - - ko.
my cal - - ling, my cal - - - ling?

Ped.

Kommt der Win - ter ge -
Gdy na - dej - dzie już
Now the win - ter re -

zo - gen,
zi - ma
turn - eth.

Blatt auf Blatt fällt her - nie - der,
brzo - za liś - ci po - zbę - dzie
And the leaves all are dy - ing,

al - les Grün ist nun ver - flo - gen, Bir - ke rau - schet nicht
Wszy - stkie wi - chry wy - - - trzy ma I już szu - mieć nie
And no lon - ger through the birch tree Is the soft wind

wie - der, Bir - ke rau - schet nicht wie - der. Und das
bę - dzie, I już szu - mieć nie bę - dzie. Gdy na -
sigh - ing, Is the soft wind sigh - ing. And the

Mägd - lein, da der Win - ter sich kün - det,
dej - dzie, gdy na - dej - dzie już zi - ma,
mai - den, with the win - ter's re - turn - ing.

ja das Mägd - lein erst des Fer - nen ge -
Dziew - czę wspo - mni mi -
Yes the mai - den has for - got - ten her

den - ket, bis ihr Herz neu ent - zün - - det
te - go i smu - tne - mi o - czy - - ma
wee - ping, Gives her heart new - ly kin - - died

ei - nem An - dren sie schen - ket, ei - nem An - dren sie
za - cznie szu - kać dru - gie - go, za - cznie szu - kać dru -
To a new lov - er's kee - ping, To a new lov - er's

cresc.

schen - - - - - - ket.
gie - - - - - - go.
kee - - - - - - ping.

molto cresc.

Ped.

IV.

„Raubten mir ihn, meinen Lieben."

„Chłopca mego mi zabrali."

My love is sent away.

J. J. Paderewski, Op. 7.

Andantino.

Singstimme. Pianoforte.

p

Raub-ten mir ihn, mei-nen Lie-ben, Müt-ter-
Chłop-ca me-go mi za-bra-li, Ma-tu-
They have sent a-way my lo-ver, Mo-ther

lein! Ha-ben weit ihn fort-ge-trie-ben, nim-mer kann ich
lu! w świat da-le-ki go po-gna-li a ja za-nim
dear! Far a-way the broad seas o-ver, Nought my an-xious

Ar-me froh sein. Gab dem Priester die Ko-ral-len,
u-mrę z bó-lu. Da-tam na msze sznur ko-ra-li
heart can e-ver cheer. Yet the priest for him is pray-ing

cresc.

dass Ge-sän-ge für ihn schallen im Kirch-lein.
nie-chaj Pan Bóg go o-ca-li Ma-tu-lu.
Masses for the ab-sent say-ing, Mo-ther dear!

Ped. *

animato

Er steht nun in blanken Waf-fen, o, Him-mel!
Do sze-re-gu poszedł z bro-nią moj Bo-że.
Now he stands in armour shin-ing, O Hea-ven!

con passione *ritara.*

To-des-hand wird weg ihn raf-fen, küh-ler Wind sein Grab um-we-hen,
Tam śmierć pe-wna po-szedł po nią mi-łość mo-ja nie nie mo-że
Death a-round him is en-twi-ning O'er his grave the sad wind sigh-ing;

doloroso

nichts ver-mö-gen mei-ne Thrä-nen, nichts der Schutz des Lie-bes-en-gels,
a-ni łzy go nie za-sło-nią przed za-wi-stnej śmier-ci dło-nią
Nought a-vails my bit-ter cry-ing, Nought the care of guar-ding an-gel,

o Him-mel!
mój Bo-że.
O Hea-ven!

a tempo

p *pp*

16

p

Pflegt der Feind doch nie zu fra - gen, wer da fällt,
Nie py - ta - ją o to wro - gi któ gi - nie
Ah, the foe! they slay un - hee - ding Whom they strike,

mf

ob auch Freun-de ihn be-kla - gen, die Ge-schwi-ster Herz - - - leid
czy jest ser - com ludz-kim dro - gi czy płacz sio - stry za - - - nim
Whe - ther heart of friend is blee - ding, Whe - ther love is si - - - lent

Ped.

tra - - - - gen, ob die Mut - ter will ver - za - gen.
pły - - - - nie czy u - mie - ra Mat - ka z trwo - gi
plea - - - - ding, Or a mo ther's heart be brea-king,

p

je - der muss sein Le - ben wa - gen in der Welt.
kie - dy py - ta śmier - ci sro - giej kto gi - nie.
All a - like their chance are ta - king, All a - like!

p

17

animato

Hin-ge - streckt vom Ku-gel - re - gen im Fel - - - de,
Na ku - la - mi za - o - ra - nej na ro - - - li
Smitten down by foe-man cru - el, In bat - - - tle,

ritard.

liegt er da, der wack - re De - gen, hilf du gnä - dig, Gott, und wol - le
ma paść we krwi mój ko - cha - ny. Czy - liż na to Bóg po - zwo - li
Low he lies, my love, my je - wel, Help, O God, and grant in me - rcy

molto rit.

dass die Wun - den hei - len mö - gen, dass die Wun - den hei - len mö - gen
by sa - mo - tnie gi - nąć z ra - ny z da - la swo - ich na za - la - nej
That his wounds may yet be hea - led, All the wounds from which he suf - fers

pp

im Fel - de.
krwią ro - - - li.
In bat - - tle.

a tempo

Ped.

Blick auf uns aus Him-mels-hö-hen, Kö - ni - gin! Hö-re mei-nes
Spoj-rzyj na nas ty Pa-nien-ko prze - czy - sta! I nad ser-ca
Look down from thy throne of glo - ry, Queen of Heaven! See, I throw my -

Her-zens Fle-hen, du, die thront im Ster-nen-zel-te, mögst du schüt-zend
me go mę ką ty się zli tuj o gwiaź dzis-ta nie-bies-kie-go
self be fore thee, Hear, o hear me, I im plore thee, Hear, O hear me.

Ped. * Ped. *

bei ihm ste-hen, hö-re mei-nes Her-zens Fle-hen, las-se mich ihn
dniu ju-trzen-ko ty się zli tuj o gwiaź dzis-ta nie-bies-kie-go
I im-plore thee, In thy gra cious care en-fold him, Let me once a-

Ped. * Ped. *

rall. *poco più lento*

wie-der-se-hen, las-se mich ihn wie-der-se-hen, Kö - ni - gin!
dnia ju-trzen-ko o stoń je-go swo-ją rę-ką Prze-czy- -sta.
gain be-hold him, Let me once a - gain be-hold him, Queen of Heaven!

Herrn Adam Asnyk
zugeeignet.

Vier Lieder

mit deutschem, polnischen und englischen Text

für eine Singstimme

mit Begleitung des Pianoforte

componirt von

J. J. Paderewski.

Op. 7.

M 3, no. 7

№ 1. **Rosentage sind verronnen.**
„Gdy ostatnia róża zwiędła."
The days of roses are vanished.

№ 2. **Treues Rösslein.**
„Siwy Koniu."
To my faithful steed.

№ 3. **Birke und Mägdelein.**
„Szumi w gaju brzezina"
The birch tree and the maiden.

№ 4. **Raubten mir ihn, meinen Lieben.**
„Chtopca mego mi zabrali"
My love is sent away

Eigentum der Verleger für alle Länder.
Aufführungsrecht vorbehalten

ED. BOTE & G. BOCK, BERLIN W. 8.
Gegründet 1838.

1904